

offta

festival
d'arts vivants

du 30 mai
au 8 juin 2016

live art
festival

May 30th to
June 8th, 2016



10^e édition

Décalogue : 10 paroles d'artistes pour les 10 ans

Dans le cadre de la 10^e édition du OFFTA et à l'invitation du Partenariat du Quartier des spectacles, LA SERRE – arts vivants présente l'événement *Décalogue*, une série d'œuvres pluridisciplinaires à l'image des dix années du festival. Signifiant littéralement « dix paroles », *Décalogue* permet de mettre de l'avant dix langages contemporains. Il rassemble des artistes qui ont marqué les dernières éditions ainsi que des nouvelles voix. *Décalogue* se déploie en espace public, où chacun de ces 10 soirs, un artiste est invité à créer une nouvelle œuvre ou à piger dans son répertoire et l'adapter au contexte extérieur de la place Émilie-Gamelin.

As part of the 10th OFFTA edition and on the invitation of the Quartier des Spectacles Partnership, LA SERRE – arts vivants presents the event *Décalogue*, a series of multidisciplinary works that reflect the spirit of the festival over ten years. Literally meaning "ten words," *Décalogue* will highlight ten contemporary languages. It will gather artists who left their mark on the festival's previous editions and introduce new voices. *Décalogue* will unfold in public space, where for each of the 10 evenings, an artist will be invited to create a new work by pulling something out of his or her repertoire and adapting it to the outdoor context of the place Émilie-Gamelin.

Jardins Gamelin,
Place Émilie-Gamelin



30 MAI AU 8 JUIN
MAY 30th TO JUNE 8th
18 h

30 minutes chaque soir,
sauf le 30 mai (2 h 30)
30 minutes each evening,
except May 30 (2 h 30)



Décalogue 01

PME-ART

LUNDI 30 MAI
MONDAY, MAY 30th

Décalogue 02

Manuel Roque

MARDI 31 MAI
TUESDAY, MAY 31st

Décalogue 03

Geneviève & Matthieu

MERCREDI 1^{er} JUIN
WEDNESDAY, JUNE 1st

Décalogue 04

Félix-Antoine Boutin

JEUDI 2 JUIN
THURSDAY, JUNE 2nd

Décalogue 05

Mélanie Demers

VENDREDI 3 JUIN
FRIDAY, JUNE 3rd

Décalogue 06

**MixOFF Cris Derksen
& Frannie Holder**

SAMEDI 4 JUIN
SATURDAY, JUNE 4th



Décalogue 07

Philippe Boutin

DIMANCHE 5 JUIN
SUNDAY, JUNE 5th

Décalogue 08

La 2^e porte à Gauche

LUNDI 6 JUIN
MONDAY, JUNE 6th

Décalogue 09

Sarah Berthiaume

MARDI 7 JUIN
TUESDAY, JUNE 7th

Décalogue 10

Castel Blast

MERCREDI 8 JUIN
WEDNESDAY, JUNE 8th

Pixèle-moi! + Gagnant à vie

Rétrocolectivo

Le Bureau de l'APA

Arthur, héros légendaire, doit retrouver la princesse récemment kidnappée par le monstre. À travers de fins bricolages habilement rétroprojetés, vous suivrez les combats épiques et les histoires d'amour torrides d'un grand chevalier. Or, le destin d'un héros hétéro normatif de jeu vidéo cache parfois de troubles secrets.

The legendary hero, Arthur, must find his princess who was recently kidnapped by the monster. Through an adroit retro-projection of delicately handcrafted scenes, you can follow the epic battles and steamy love scenes of a great knight. Yet, the fortunes of a hetero-normative videogame hero sometimes conceal troubling secrets.

Mise en scène / Directed by **Maxime Dugars** Manipulation **Camila Blanco et Marianne Benny-Perron** Conception sonore Sound design **Sophie Bérubé** Musique / Music **Guillaume Védie** Voix / Voice **Sophie Bérubé et Maxime Dugars** Illustration **Camila Blanco** Fabrication **Camila Blanco et Marianne Benny-Perron** Direction technique / Technical director **Pierre-Alexandre Migneault** Direction de production / Production Director **Benjamin Huppé** Photo **Leslie Narváez**



Le Bureau de l'APA chante rugueux et glissant dans cette performance qui prend la forme d'un cabaret indisciplinaire. Dehors les chars sont l'sang d'la ville, dedans le sang n'a pas de peau. Un terre-plein entre mes deux mains pour éviter les accidents.

Le Bureau de l'APA sings rough and slippery in this performance that is presented in the form of an undisciplined cabaret. Outside the cars are the city's blood, inside the blood has no skin. A median strip between my hands to avoid crashes.

Concepteurs et performeurs
Created and performed by **Jasmin Cloutier, Julie Cloutier Delorme, Simon Drouin, Michel Gagné, Danya Ortmann, Chloé Surprenant** Direction technique Technical Director **Frédéric Auger** Photo **Chloé Surprenant**



Beauté brute + La singularité est proche

Collectif LA TRESSE

Jean-Philippe Baril Guérard

Beauté Brute est un univers parallèle où trois femmes-créatures se rencontrent. Elles trouvent, à travers le rituel, un chemin vers l'expression de leur féminité. Elles explorent les limites de leur fantôme physique tout en cherchant à se connecter à une pulsion universelle.

Beauté Brute is a dance piece in which three female-creatures meet. By way of a shared experience in ritual, each character travels a path towards feminine expression. They explore the limits of their respective sensual fantasies, while also seeking to connect with a universal drive.

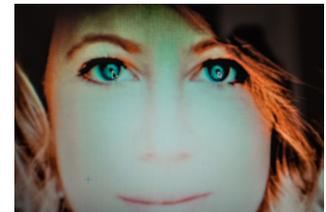
Chorégraphie / Choreographed by **Collectif La tresse: Geneviève Boulet, Erin O'Loughlin, Laura Toma** Directeur technique, éclairage Technical Director, Lighting **Hugo Dalphond** Trame sonore / Soundtrack **Camille Jacques** Vidéo / Video **José Enrique Montes Hernandez, Marianne Gignac-Girard, Veronica Benz** Costumes **Gina Osorio** Oeil Extérieur / Outside Eye **Marianne Gignac-Girard, Veronica Benz** Photo **Valérie Boulet**



Proche est le temps où une machine aura des capacités égales à celles d'un cerveau humain, où elle permettra aux humains de vivre plus, mieux, voire de vaincre la mort. *La singularité est proche* explore les formidables et inquiétantes possibilités qu'offrirait un monde dans lequel l'homme, au monde de la machine, a vaincu la mort, pour le meilleur et pour le pire.

In a not so distant future a machine will have the same capacity as a human brain and will enable humans to live longer and better, and even to conquer death. *La singularité est proche* explores the formidable and worrisome possibilities of a world in which machine-assisted humans will have conquered death, for better or worse.

Texte et mise en scène / Written and directed by **Jean-Philippe Baril Guérard** Assistance à la mise en scène et conception lumières Assistant Director and Lightning design **Leticia Hamaoui** Distribution Cast **Isabeau Blanche, Olivier Gervais-Courchesne, Mathieu Handfield, Maude Hébert, David Strasbourg, Anne Trudel, Sébastien René & Karine Gonthier Hyndman** Scénographie et costumes / Set and Costume design **Estelle Charron et Cloé Alain Gendreau** Conception sonore / Sound design **Michael Binette** Chorégraphe / Choreographer **Natacha Filiatrault** Photo **Jean-Philippe Baril Guérard**



Monument-National, Café
30 min. + 30 min.

LUN 30 MAI / MON, MAY 30th 21h

Théâtre Aux Écuries, L'Arène
30 min. + 60 min.

MAR 31 MAI / TUES, MAY 31th 19h
MER 1^{er} JUIN / WED, JUNE 1st 19h

Tsekan

Émilie Monnet

Quelque part dans un futur proche, une soucoupe volante en forme de tortue géante vient se poser sur la Terre. La prophétie des Sept feux rappelle que les temps à venir seront critiques quant à la survie de l'espèce humaine. Alliant poésie, langue autochtone et technologie, *Tsekan* offre une vision onirique des enjeux du monde d'aujourd'hui.

In the not-too-distant future, a giant, turtle-shaped starship lands on Earth. The Seven Fires prophecy reminds us that the coming times will be critical for the survival of the human species. Combining poetry, indigenous language and technology, *Tsekan* offers a dream-like vision of what is at stake in today's world.

Idee originale, mise en scène
Original concept and direction
Émilie Monnet Collaboration à la mise en scène / Collaboration to artistic direction **Charles Koroneho**
Écriture scénique / Writing **Émilie Monnet** en collaboration avec
In collaboration with **Cris Derksen, Waawaate Fobister, Geronimo Inutiq, Charles Koroneho**
Interprétation
Interpretation **Waawaate Fobister, Émilie Monnet**
Musique / Music **Cris Derksen, Geronimo Inutiq**
Conception sonore / Sound Design **Alexander MacSween**
Vidéo / Video **Caroline Monnet, Sabrina Ratté**
Images additionnelles / Additional images **Sonny Assu**
Scénographie
Set design **Charles Koroneho, Émilie Monnet**
Lumières
Lighting **Gonzalo Soldi**
Costumes / Costume **Swaneige Bertrand**
Conception technique, intégration vidéo / Technical design and video integration **Hub Studio**
Assistance à la mise en scène et régie
Stage Management **Chloé Ekker**
Direction technique / Technical Direction **Maxime Bouchard**
Direction de production / Production Direction **June Park**
Photo **Dayna Danger**



Monument-National,
Studio Hydro-Québec
70 min

MAR 31 MAI / TUESMAY 31st 20h30
MER 1^{er} JUIN / WED, JUNE 1st 20h30
JEU 2 JUIN / THU, JUNE 2nd 13h

Monumental- National

Jean-Philippe Luckhurst-Cartier

Issue de flâneries autour et à l'intérieur du Monument-National sur Saint-Laurent, à l'est de Clark, au sud de Saint-Catherine et au nord de René-Lévesque, concentrée sur l'histoire des noms de rues et des commerçants aux alentours, il s'agit d'une vision documentaire et volontairement théâtrale de l'art action; en collaboration avec une scénographe et un comédien.

The result of haphazard wanderings in and around the Monument-National located on Saint-Laurent, east of Clark, south of Saint-Catherine and North of René-Lévesque; and focused on the history and stories of street names and neighbourhood store-keepers, this is a documentary and deliberately theatrical vision of action art, in collaboration with a set and costume designer as well as an actor.

Artistes / Artists **Jean-Philippe Luckhurst-Cartier, Jérémie Desbiens, Odile Gamache**
Photo **Jean-Philippe Luckhurst-Cartier**



Monument-National,
Salle de répétition
20 min. + 40 min.

MER 1^{er} JUIN / WED, JUNE 1st 18h30
JEU 2 JUIN / THU, JUNE 2nd 21h

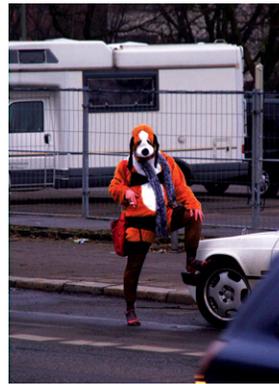
Fins périples dans les vaisseaux du manège global

Marc-Antoine K. Phaneuf

Diaporama commenté, *Fins périples dans les vaisseaux du manège global* est la rencontre d'une collection de photographies étranges, trouvées sur internet, et d'un récit protéiforme et éclaté, alliant les thématiques de la révolution, de l'identité québécoise et de la fête, dans ce qu'elle a de plus beau comme dans ce qu'elle a de plus tragique lorsqu'elle dérape.

A commented slideshow, *Fins périples dans les vaisseaux du manège global* is encountering a collection of strange photographs found on the internet, and a baroque and exploded story, combining the themes of revolution, the Quebec identity and party in its most beautiful and tragic ways.

Auteur, concepteur, performeur
Written, Outlined, performed by
Marc-Antoine K. Phaneuf
Photo: Image trouvée sur Internet
par Image found on web by
Marc-Antoine K. Phaneuf



Iktomi - Les tisserandes

Soleil Launière, Pascale André,
Ivanie Aubin-Malo

Subissant les assauts d'un temps en accéléré, trois sœurs reprennent contact afin de reconstruire entre elles la trame du tissu brisé de leur Histoire. Rapidement, leur quête s'étend aux passants qu'elles mêleront progressivement à leurs actions. Déposé dans une époque de flottement, Iktomi décrit l'actuel besoin d'action concrète entourant les thèmes du vivre ensemble.

Surviving the assaults of accelerated time, three sisters get in touch so as to reconstruct the interwoven experiences of their shared History. Soon, their quest extends to the passer-by whom they progressively involve in their actions. Set in a drifting time, Iktomi illustrates the actual need for concrete actions around the themes of co-existence.

Création et performance
Creation and performance
Soleil Launière, Pascale André, Ivanie Aubin-Malo
Oeil extérieur
External eye **Lara Kramer**
Photo **Audréanne Beaucage**



Monument-National,
Parc de la paix
(remis au lendemain en cas de pluie / in case of rain, the event will be postponed to the next day)

Gratuit / Free

JEU 2 JUIN / THU, JUNE 2nd
10h à 18h

The rules- Les règles

Chloe Lum & Yannick Desranleau
avec with Sarah Wendt

Danseur 1: « Je juge les objets contre moi, contre mes collègues. La plus minime des variations dans la saisie de mon environnement immédiat fait toute la différence. Les règles établies pour cette performance semblent ne plus s'appliquer lorsque certains de mes collaborateurs sont inanimés. »

Dancer 1: « I gauge the objects against myself, against my colleagues, a minute difference in grasp makes all the difference, the rules laid out for this performance seem to no longer apply when some of my collaborators are inanimate. »

Texte, mise en scène, scénographie, costumes et accessoires, vidéo Writing, Direction, Set Design, Costume Design, Accessories, Video by **Chloe Lum & Yannick Desranleau** Chorégraphie / Choreography **Sarah Wendt** Interprètes / Performers **Karen Fennell, Anouk Thériault, Sarah Wendt** Musique / Score **Dominique Alexander** Direction technique, éclairage / Lighting and Technical Direction **Jérémy Busque** Montage Vidéo / Video Editing **Anna Hawkins** Assistant à la production / Production assistant **Edwin Isford** Photo **Chloe Lum & Yannick Desranleau**



+ Traditional dance or this dance is in commemoration of the 103rd anniversary of the rite of spring

Amelia Ehrhardt

En travaillant explicitement sur le visible, cette œuvre tente de se positionner quelque part entre la forme et le contenu. Comment créer une danse dans laquelle l'immédiateté de son visionnement est la composante principale pour la comprendre ?

This work tries to toe a line somewhere between form and content, working explicitly on the visible. How can a dance exist where the in immediacy of viewing, all parameters for understanding are present ?

Interprètes / Interpreters **Simon Portigal, Ann Trépanier, Christy Stoeten, Gregory Holt, Julia Male** Chorégraphie Choreographed by **Amelia Ehrhardt** Costumes / Costume **Amelia Ehrhardt & Cameron Lee** Décor Set **Cameron Lee** Oeil extérieur et dramaturgie / Consultation and Dramaturgy **Evan Webber, Niomi Cherney** Directeur technique Technical Director **Jonathan Adjemian** Musique / Music "Me for Real" **Arthur Russell**, "Symphony #5 -1.a Tempo Giusto" **Carl Nielsen**; **Paavo Järvi**, **Cincinnati Symphony Orchestra** Photo **Amelia Ehrhardt**



Théâtre La Licorne
25 min. + 55 min.

JEU 2 JUIN / THU, JUNE 2nd 19h
VEN 3 JUIN / FRI, JUNE 3rd 21h

Relais papillon +

Caroline St-Laurent

Cinq athlètes féminines, issues de la natation et de la danse, expérimentent l'Exerciseur à nage sur place. En partageant des contraintes générées par ce dispositif performatif, elles entrent en relation et créent une expérience chorégraphique qui traverse les disciplines.

Five women athletes, from swimming and dance disciplines, try out the Exerciseur à nage sur place. In sharing the restrictions imposed by this performance device, they enter into a relationship and create a choreographic experience that crosses disciplines.

Création / Creation **Caroline St-Laurent**, avec la collaboration des performeuses **Performeuses Performers Ophélie Coughlan, Stéphanie St-Laurent, Geneviève Hudon, Émilie Durville, Ariane Paradis** Conception lumières Lighting Designer **Martin Sirois** Conseillère à la mise en scène Direction Advisor **Liliane Moussa** et **Marie-Claude St-Laurent** Photo **Émilie Durville** par **Christian Bujold**



Monument-National,
Studio Hydro-Québec
25 min. + 35 min.

VEN 3 JUIN / FRI, JUNE 3rd 18h30
SAM 4 JUIN / SAT, JUNE 4th 21h

Hidden paradise

Alix Dufresne

« Quand on attend 40 minutes à -20°C un autobus, c'est parce qu'il y a le problème des paradis fiscaux », nous dit Alain Denault. Dans une entrevue, l'économiste explique la corrélation entre l'évasion fiscale, supportée par nos institutions politiques, et les problèmes ancrés dans notre quotidien qui en découlent. Marc Béland et Alix Dufresne se réapproprient cette parole radiophonique dans une performance déjantée.

"When you wait 40 minutes for the bus in 20oc weather, it is because of the tax evasion problem," Alain Denault tells us. In an interview, the economist explains the correlation between tax evasion and the everyday problems it leads to. Marc Béland and Alix Dufresne readapt this radiophonic statement in this whacky performance.

Mise en scène, chorégraphie, interprétation / Directed, choreographed and performed by **Marc Béland et Alix Dufresne** Son / Sound **entrevue de Marie-France Bazzo avec Alain Denault à Radio-Canada** Direction de production / Production Director **Catherine Vallée-Grégoire** Le spectacle est produit par les productions J'le dis là / The show is produced by J'le dis là productions Photo **Jackie Hopfinger**



Landline: De Mashteuiatsh à Montréal à Wendake¹

XOSECRET et Productions Menuentakuan

Par l'utilisation de son cellulaire, le spectateur est invité à jouer le double rôle d'observateur et de complice à travers une visite expérientielle et audio-guidée du territoire. Chaque membre de l'auditoire à Montréal est associé par messagerie texte avec un autre participant des communautés innues de Mashteuiatsh et Wendake.

Using a cellphone, the audience is invited to play the dual role of voyeur and accomplice in an audio-guided, experiential tour of the territory. Each audience member in Montreal is partnered through text messaging with a fellow participant in the innue communities in Mashteuiatsh and Wendake.

Idee originale et production
Original idea and production
XOSECRET (Secret Theatre, Halifax)
Adapté en collaboration avec
Adapted in collaboration with
Productions Menuentakuan
Codiffusion **Productions Onishka**
+ **LA SERRE - arts vivants** Création initiale / Initial Creation **Adrienne Wong** and **Dustin Harvey** Création adaptée / Adapted Creation **Adrienne Wong, Dustin Harvey, Charles Bender, Marco Collin**
Technicien sonore / Sound Engineer **Shawn Bisson** Musique / Music **Brian Riley & Eling Lien** Création des cartes / Map Artwork **Colleen MacIsaac** Photo **Mel Hattie / Marco Collin**

1 Plus d'informations sur le site internet et à l'arrière du programme / More information on our website and at the back of program.



Monument-National, Café
60 min.

Montréal-Mashteuiatsh:
SAM 4 JUIN / SAT, JUNE 4th 13h à 17h
Montréal-Wendake:
DIM 5 JUIN / SUN, JUNE 5th 13h à 17h

Pour

Daina Ashbee

Pour est une enquête sur la connexion et la déconnexion des femmes à leur sexualité, plus particulièrement à leur cycle menstruel. L'œuvre questionne et expose les conséquences d'une éducation qui rend tabou les menstruations et perturbe la perception que les femmes ont de leur corps. Une mise à l'épreuve de nos idéaux sociaux.

Pour is a work that documents and exposes menstruation in order to un-censor women's pain and stories. A work that explores the vulnerability and strength of women, uncovering the layers of sickness in our bodies and transforming energy through performance.

Chorégraphie et scénographie
Choreography and set design
Daina Ashbee Interprétation et voix
Interpretation and Voice Work Design
Clara Furey Conception, ingénierie sonore / Soundscape design, sound engineering **Jean-François Blouin**
Oeil extérieur / External Eye
Andrew Tay Direction d'éclairage et technique / Lightning and technical Direction
Hugo Dalphond Direction de production / Production Manager
Guylaine Savoie Agente administrative / Administrator
Valerie Buddle, Diagramme - gestion culturelle
Photo **Clara Furey** par **Daina Ashbee** Résidences de création
Creation residencies **La Chapelle** scènes contemporaines, Circuit-Est centre chorégraphique



Théâtre d'Aujourd'hui,
Salle Jean-Claude-Germain
Entre/Between 30 et 45min.

SAM 4 JUIN / SAT, JUNE 4th 19h
DIM 5 JUIN / SUN, JUNE 5th 19h

Post Performance / Conversation Action

+

Nos terres louables

Événement organisé par
Marie-Claude Gendron

Maria Hupfield

Maria Hupfield présente
Post Performance / Conversation Action; une performance et conversation hybride, avec des artistes invités sur les thèmes de leur travail comme méthode de renforcement communautaire et de solidarité intergénérationnelle.

Maria Hupfield presents
Post Performance / Conversation Action, a hybrid performance and conversation with guest artists on the topics in their work as a form of intergenerational community building and solidarity.

Création et performance / Creation and performance **Maria Hupfield**
Invitée spéciale / Special Guest **Alanis Obomsawin** Assistante Helper **Lindsay Nixon** Photo **The Power Plant** (Excursion éducative de l'artiste, performance présidée par Artist Field Trip, performance hosted by Maria Hupfield for YES! Association/Foreningen JA, (art)work(sport)work(sex)work, The Power Plant Contemporary Art Gallery Toronto ON, 2015)



L'événement multidisciplinaire *Nos terres louables* réunit des artistes, auteurs.es, militant.es et performeur.es, intéressé.es par les enjeux socio-économiques de l'industrie minière et par l'allégorie poétique et politique de la figure du résistant. Cet événement est relié à la vidéo-performance du même nom, projetée en direct dans la petite galerie de la Galerie de l'UQAM.

The multidisciplinary event *Our Glorious Land* will bring together artists, authors, activists and performers interested in the socioeconomic challenges of the mining industry and in the poetic-political allegory of the figure of the resistant. The event is linked to a video performance, with the same title, projected live in the small gallery of the Galerie de l'UQAM.

Idee originale et vidéo-performance
Original idea and video-performance
Marie-Claude Gendron Auteur / Author
Alain Deneault Auteur / Author
Alexis Desgagnés Collectif d'art action / Action Art Collective **AOOS**, association d'ouvriers et d'ouvrières du sensible Co-porte-parole de la « Coalition pour que le Québec ait meilleure mine » / Co-spokesperson for "Coalition pour que le Québec ait meilleure mine" **Dominique Bernier** Artiste / Artist **Michelle Lacombe** Photo **Marie-Claude Gendron**



Galerie de l'UQAM
30 min. + 60 min.

DIM 5 JUIN / SUN, JUNE 5th 13h

Feeled

Wives

Feeled est un nouveau sport expérimental qui cherche des manières d'en sortir. Dans ce tournoi spectaculaire d'athlétisme émotionnel, *Wives* combine la performance, la sculpture et le vidéo. Elles imaginent une néologie d'actions individuelles et d'équipes dans lesquelles personne ne gagne.

Feeled is a new experimental sport that looks for ways out. In this live tournament of emotional athleticism, *Wives* combine performance, video and sculpture. They imagine a neo-logic of individual and team actions in which nobody wins.

Création et interprétation
Creation and interpretation *Wives*:
Emma-Kate Guimond, Julia Thomas,
Leah Goldstein Photo *Wives*



Untied tales (the vanished power of the usual reign)

Clara Furey & Peter Jasko

Cette pièce, aussi poétique que sombre, se danse comme un conte défait. Elle aborde la rencontre de l'autre, de son plein de souffrances et de merveilles. Un monde hallucinogène où ce que les yeux ne voient pas existe. Dans un constant sentiment d'urgence, elle nous rappelle notre destination finale, inéluctable, celle où on sait qu'on ne saura rien.

This at once poetic and dark piece is danced like a shattered tale. It speaks of the encounter with the other, and the suffering and wonders that come with it. A hallucinogenic world where what eyes don't see, exists. With a sustained sense of urgency, it reminds us of our final, ineluctable, destination, where we know that we will know nothing.

Chorégraphie, interprétation
Choreographed and performed
by Clara Furey, Peter Jasko
Musique / Music Tomas Furey
Lumière / Light Alexandre
Pilon-Guay Direction technique,
régie / Technical Director and Stage
Manager Karine Gauthier Aide
à la dramaturgie / Dramaturgy
Advisor Catherine Gaudet Photo
Francis Ducharme



Monument-National,
Studio Hydro-Québec
60 min.

LUN 6 JUIN / MON, JUNE 6th 21 h
MAR 7 JUIN / TUES, JUNE 7th 18 h 30

Ruminant + ruminant

Brice Noeser

Ça ne parle pas de bovins, ça ne parle pas d'amour, ça ne parle pas anglais, par contre ça parle chez soi, en studio, sur scène. Ça parle de tout et de rien, ça danse aussi, ça peut même chanter. « Ça » est né de l'union conceptuelle de Karina Iraola et Brice Noeser pour un festival de jeux et d'interactions qui s'approprient, le temps de comprendre où ça s'en va.

Karina and Brice dig into the void, empty the fullness. They layer words, thoughts and movements with constraints or meanings. These fervent explorers devise strategies. They overburden, overload, and over-tangle the body and spirit with labyrinthine intentions, dancing knots.

Chorégraphie Choreographed
by Brice Noeser Interprétation
Performers Brice Noeser & Karina
Iraola Musique Music Se nos rompio
el amor, Bernarda y Fernanda +
Crazy Tom, Gabriel Yared + Ritmos
de Paraguay, Sabicas + Destinée,
Guy Marchand + Ne Dis Rien, Serge
Gainsbourg Direction technique,
direction de production, éclairage,
régie / Technical and Production
Director, Lighting and Stage
Manager Sylvie Nobert Photo
Frédéric Chais



Théâtre Aux Écuries, L'Arène
35 min. + 45 min.

MAR 7 JUIN / TUES, JUNE 7th 20 h 30
MER 8 JUIN / WED, JUNE 8th 18 h 30

Youngnesse

Projets hybrids

Youngnesse, c'est cet état typique de la jeunesse tiraillée entre naïveté utopiste et désenchantement nihiliste. Quand ce n'est plus clair si on doit crier, protester, s'enfermer ou se sauver, la seule arme qui reste est notre énergie.

Youngnesse is about that typically young state of being torn between utopic naivety and nihilistic disenchantment. When it's unclear if we should shout, protest, hide or flee, the only weapon left is our energy.

Mise en scène / Directed by
Philippe Dumaine Coordination
Coordination Mylène Bergeron
Conseil / Advisor Marilou Craft
Éclairage, Direction technique
Lighting, technical direction
Hugo Dalphond Performeur.e.s
Performers Maude Arès, Antoine
Beaudoin Gentes, Marie-Claude
Garneau, Patrick R. Lacharité,
Audrey Rochette, Danièle Simon,
Mellissa Larivière Musique / Music
Technical Kidman Photo Maude Arès

Ce projet a bénéficié d'une résidence à l'église de Notre-Dame-des-Prairies. / This project got a residency at the Church of Notre-Dame-des-prairies.



Théâtre La Licorne
60 min.

DIM 5 JUIN / SUN, JUNE 5th 20 h 30
LUN 6 JUIN / MON, JUNE 6th 18 h 30

MixOFF Berlin/Montréal

Henrike Iglesias &
Nadège Grebmeier Forget

Le MixOFF définit de nouveaux territoires artistiques et fait naître des espaces de rencontres mémorables et féconds. Pour sa 10^e édition, l'équipe du OFFTA renouvelle cet espace en invitant l'artiste visuel Nadège Grebmeier Forget et le collectif berlinois Henrike Iglesias à se rencontrer d'abord à Berlin puis à Montréal pour présenter l'étape ultime de leur création.

The MixOFF defines new artistic territories and clears spaces where fruitful and memorable encounters can take place. For its 10th edition, the OFFTA is renewing this space by inviting the visual artist Nadège Grebmeier Forget and the Berlin-based collective Henrike Iglesias to initially meet in Berlin and then in Montréal, where they will present the final stage of their creation.

Co-création / Co-creation Nadège Grebmeier Forget, Henrike Iglesias (Marielle Schavan, Laura Naumann, Anna Fries, Sophia Schroth) En collaboration avec / In collaboration with Sophiensaele Grâce au soutien / Thanks to the support Goethe-Institut Montréal Photo Nadège Grebmeier Forget / Henrike Iglesias



Monument-National,
Salle de répétition
Entre / Between 30 et 50 min.

MER 8 JUIN / WED, JUNE 8th 20h30

Cérémonie d'ouverture Opening ceremony

Reconnaissance du territoire Acknowledgement of the land

Nous voulons reconnaître que nous sommes aujourd'hui sur les territoires traditionnellement partagés par les peuples Haudenosaunee et Anishnaabeg, qui les nomment respectivement: Tio'tia:ke et Mooniyaang. Nous reconnaissons les peuples Mohawks de Kahnawake et Kanehsatà:ke, qui continuent à prendre soin de ces territoires.

We want to acknowledge that we are currently on the traditional shared territories of the Haudenosaunee and Anishnaabeg people, who designate these territories as Tio'tia:ke and Mooniyang respectively. We recognize the Mohawk people of Kahnawake and Kanehsatà:ke who continue to care for the land, and these territories.

Place Émilie Gamelin
LUN 30 MAI / MON, MAY 30th 17h30



Joignez-vous à nous pour célébrer le début du festival lors d'une cérémonie autochtone de bienvenue. / Join us in celebrating the Festival's opening with an Indigenous Welcoming ceremony.



Photo Al Harrington

Party

F*** OFF
- 10 ans

Le OFFTA envahit le Monument-National pour son incontournable party qui promet d'être inévitablement décadent. DJ invités, bière abondante et une occasion unique de célébrer nos 10 ans en grand!

The OFFTA will take over the Monument-National for its not-to-be-missed party that promises to be inevitably decadent. Guest DJ's, beer galore and a unique occasion to celebrate our 10 years in style!

Gratuit avant minuit, 7\$ après
Free before midnight, 7\$ after



Photo Jasmine Catudal

Monument-National, Café
VEN 3 JUIN / FRI, JUNE 3rd 22h

10 + 10 = 10,
Le party de clôture

Pour clore deux semaines d'ébullition et de découvertes, multiplions les bonnes raisons de festoyer: le OFFTA est là depuis 10 ans, le FTA aussi! Au dernier jour des deux événements, retrouvons-nous et célébrons tous ensemble.

To mark the end of 14 days of excitement and discovery, there are all sorts of reasons to celebrate this first decade of both the Festival TransAmériques and OFFTA. On the last day of the Festival, make your way to the QG for a final bash.



QG du FTA
MER 8 JUIN / WED, JUNE 8th 22h30

Résidences de création Creative Residencies

Ariane Dessaules

Cette résidence sera une opportunité d'entamer une nouvelle création de groupe dans un travail mettant en relation cartes topographiques et relief corporel. Ariane Dubé-Lavigne, Laurence Dufour, Jeimy Oviedo et Kim Rouchdy l'accompagneront comme interprètes lors de ce laboratoire.

This residency will provide the opportunity to begin a new group creation in a work that links topographic maps and bodily contours. Ariane Dubé-Lavigne, Laurence Dufour, Jeimy Oviedo and Kim Rouchdy will accompany her as performers during this laboratory.

Maison de la culture
du Plateau-Mont-Royal
Incursion dans le travail:
Foray into the work:
MER 1^{er} JUIN / WED, JUNE 1st 16 h



Photo Colin Earp-Lavigne



Photo Marie-Ève Dion

Mélanie Langlais

Cette résidence sera l'occasion de développer l'écriture autour du projet Stamina. Un texte-chair autour de l'os dont la première étape a été développée lors de l'événement Nous sommes ici/ We are here. On a vu le corps d'une femme qui lève des poids, on va maintenant le rendre volubile.

This residency will be an opportunity to contribute to the writing of the Stamina project. A flesh and bone text, the first stage of which was developed during the event Nous sommes ici/ We are here. At first an encounter with the body of a woman who lifts weights; a body that is now made to speak profusely.

Monument-National,
Pigeonnier
Incursion dans le travail:
Foray into the work:
MER 8 JUIN / WED, JUNE 8th 16h

Session Larsen

L'équipe de LA SERRE - arts vivants élabore des formules de discussion et de retour constructifs avec le public afin de nourrir le processus de création des artistes qu'elle soutient. Une session Larsen réunira des intervenants ainsi que des spectateurs suite aux incursions publiques dans les projets en résidence. Pour participer, écrivez à info@offta.com. The LA SERRE - art vivants team is developing constructive formats to dialogue with and receive feedback from the public in order to foster the creation of the artists it supports. Following the forays into the two residency projects, a Larsen session will bring together contributors and audience members. To participate write to info@offta.com.

Tables rondes Panel

La renaissance des arts autochtones Resurgent Indigenous Arts: A panel with Indigenous artists



Les collaborations entre artistes autochtones contribuent au renforcement de nos pratiques artistiques tout en nous offrant un appui mutuel et une solidarité. Cette table ronde crée un espace qui nous permet, en tant que peuples autochtones, de nous réunir afin de réfléchir collectivement et discuter sur la meilleure façon de soutenir l'épanouissement de notre communauté artistique autochtone.

Collaboration between Indigenous artists helps strengthen our artistic practices, while coordinating in mutually supportive ways. This panel creates a space for gathering, as Indigenous peoples, and for considering how to best support the future of our resurging arts community.

Avec / With **Santee Smith** (Kaha:wi Dance Theatre, Six Nations) **Charles Koroneho** (Te Toki Haruru, New Zealand) **Brittany Ryan** (Indigenous Performing Arts Alliance, Toronto), **André Dudemaine** (Présence Autochtone, Montreal)

Monument-National, Café
Gratuit / Free
JEU 2 JUIN / THU, JUNE 2nd 16 h à 18 h

Sonder le MixOff – enjeux des pratiques «co-» contemporaines / Sounding the MixOff – challenges of “co” contemporary practices

Où peut mener la rencontre improbable entre une artiste solo (Nadège Grebmeier Forget) et un collectif (Henrike Iglesias)? Complice du OFFTA, l'équipe d'Aparté | arts vivants vous convie à une table ronde portant sur les enjeux des pratiques collaboratives et collectives du paysage actuel.

What can come out of the encounter between a solo artist (Nadège Grebmeier Forget) and a collective (Henrike Iglesias)? The OFFTA collaborator Aparté | arts vivants team invites you to a panel discussion about the challenges of collaborative and collective practices in the contemporary context.

Monument-National, Café
Gratuit / Free
VEN 3 JUIN / FRI, JUNE 3rd 16 h à 18 h



La performance artistique autochtone atteint la masse critique¹ / Indigenous Performance Reaches Critical Mass¹



Assistez à une discussion entre des artistes de la scène autochtone, émergents et établis, et à leurs débats sur l'esthétique et les concepts essentiels à leur pratique. Cet échange place les leaders autochtones locaux en avant-scène de l'exploration performative, lors d'une discussion organisée par l'Alliance autochtone des arts vivants – un service d'art national qui revendique un espace pour tous les artistes autochtones des arts vivants.

Witness a conversation between emerging and established Indigenous performing artists as they grapple with aesthetics and ideas critical to their practice. This exchange places local Indigenous leaders at the centre of performance exploration in a discussion facilitated by the Indigenous Performing Arts Alliance - a national arts service organization claiming space for all Indigenous performing artists.

Par / By Indigenous Performing Arts Alliance (IPAA)

Monument-National, Balustrade
Gratuit / Free
LUN 6 JUIN / MON, JUNE 6th 11 h à 13 h



¹ This event will be live translated into French and English.
Formule brunch avec traiteur autochtone / First Nations catering

Le OFFTA est un projet de
OFFTA is a project from

LA SERRE — ARTS VIVANTS

ATELIERS DE LA SERRE

À l'invitation du Monument-National, l'organisme met également sur pied les Ateliers de LA SERRE, qui offrent un lieu de travail et un laboratoire de recherche à la communauté d'artistes émergents en arts vivants de la métropole.

On the invitation of the Monument-National, the organization will also set up the Ateliers de LA SERRE, which makes a workplace and a research laboratory available to emerging artists in the Montréal performing arts community.

Merci à nos généreux donateurs / A heartfelt thanks to our generous donors:

Laurence Dupont, Frédérique St-Pierre, Gabriel Thériault, Félix-Antoine Boutin, Caroline Bélanger, Sylvie Cartier, Maggie Sauvé, Elkahna Talbi, Marie-Claude Huot, Zoe Vanier-Schneider, Audrey Bergeron, Ariane Dessaulles, Olivier Arteau Gauthier, Marie Mougeolle, Marilou Verschelden, Marcelle Dubois, Arianne Maynard-Turcotte, Amélie Dallaire, Catherine Larochelle, Pascale Langelier, Frédéric Auger, Rachel Morse, Lisa Traversy, Zoé Burns Garcia, Jean-François Boisvenue, Joanie Poirier, Coralie Muroi, Maxime Galand, Léo Loisel, Émile Pineault, Jessie Mill, Gabrielle Dionne-Boivin, Jean-Philippe Guérard, Maureen Holande, Pauline Schwab, Xavier Mary, Anne-Catherine Lebeau, Gideon Arthurs, Mayi-Eder Inchauspé, Dominique Hawry, Manon Leblanc, Amélie-Claude Riopel, Fanny Lamarre, Louise Ducharme, Karyne Doucet-Larouche, Marie-Soleil Bigras, Julie Marie Bourgeois, Antonia Leney-Granger, Marie Brassard, Caroline Lavoie, Ariane Thibodeau, Diagramme – gestion culturelle, Justine Comtois, Jerome Guillaume, Michel Lefebvre, Alain de Repentigny, Jonathan Demers, Jean-Guy Thibodeau, Danièle Papineau Couture, Valérie Laforest, Annette Garant, François-Xavier Inchauspé, Christian St-Pierre, Claude Lafontaine, Patrice Dubois, Louise Corbeil, Alain Paré, Cécille Lafontaine

Élargissant le mandat du festival OFFTA, LA SERRE – arts vivants met à la disposition des artistes émergents des environnements favorables à la création d'œuvres significatives et à leur rayonnement.

LA SERRE est à la fois un incubateur structurant pour l'amélioration des conditions d'exercices des artistes émergents en arts vivants et un agitateur de collaboration entre les artistes, différents partenaires et la collectivité. Artistiquement, LA SERRE privilégie des œuvres et des manières de faire qui tissent un lien transparent entre les arts, la nature et la société et qui favorisent la rencontre entre les différents champs disciplinaires et sectoriels.

Plus précisément le mandat de LA SERRE se déploie sur deux grands volets:

- Soutien aux projets d'artistes émergents (production déléguée, soutien ponctuel et consultation)
- Production d'événement (festival OFFTA, événement Vous êtes ici/You are here, commissariats nationaux et internationaux).

In broadening the mandate of the festival OFFTA, LA SERRE – art vivants provides emerging artists with an environment that is conducive to the creation and dissemination of significant works.

LA SERRE is a decisive incubator to improve the conditions under which emerging artists in the performing arts carry out their work. It positions itself as a collaboration agent between artists, various partners and the community. Artistically, LA SERRE promotes works and approaches that forge transparent links between the arts, nature and society and which foster encounters between the various disciplinary and sectorial sectors.

More specifically LA SERRE's mandate is structured around two key guidelines:

- To support the projects of emerging artists (delegated production, targeted support and consultation)
- To produce events (OFFTA festival, vous êtes ici/You are here event, national and international curatorial projects).



Tarifs¹ Rates¹

20\$	Régulier Regular	15\$	Relève 35 ans et moins 35 years and under	12\$	Étudiants Students
------	---------------------	------	--	------	-----------------------

L'OFF illimité!² Unlimited OFF!²

99\$ Passe individuelle offrant l'accès illimité aux spectacles de la programmation. Disponibles à la billetterie du Monument-National. Faites vite: les passes sont en quantité limitée!

Individual passes providing unlimited access to the shows in the festival program. Available at the at Monument-National ticket office. Hurry: limited availability!

Billetterie³ Box office³



MONUMENT-NATIONAL
1182, boul. Saint-Laurent
Montréal QC H2X 2S5

TÉLÉPHONE / BY PHONE
(514) 871-2224

EN LIGNE / ONLINE
admission.com

SUR PLACE / ON SITE

Mardi - Samedi: 12h - 18h et jusqu'à 30 min. après le début des représentations les soirs de spectacles. Des billets seront aussi en vente sur les lieux de représentation 30 minutes avant le début de chaque performance (selon disponibilité)

Tuesday - Saturday: 12 to 6 pm and until 30 min after the beginning of the performances on show nights. Tickets will also be on sale at the venues 30 minutes before the beginning of each performance (subject to availabilities)

¹ Sauf exceptions mentionnées dans la programmation. / Except when specified in the program.

² Cette passe donne accès à tous les spectacles à l'exception de LANDLINE les 4 et 5 juin au Monument-National. Pour récupérer vos billets, présentez-vous directement sur le site de la représentation avec votre passe. Veuillez noter que les places bloquées pour l'OFF illimité seront remises en vente dix minutes avant le début du spectacle. / This pass gives you access to all shows, with the exception of LANDLINE, on the 4th and 5th of June. To pick up your tickets, please go directly to the venue where the show is presented with your pass. Please note that reserved seats for the Unlimited OFF will be back on sail 10 min before the beginning of the performance.

³ Achat sans frais sur place. / No service charge added for tickets purchased in person.

Lieux Venues

MONUMENT-NATIONAL
Studio Hydro-Québec,
Salle de répétition,
Pigeonnier, Café,
Balustrade
1182, boul. Saint-Laurent

THÉÂTRE LA LICORNE
4559, ave. Papineau

THÉÂTRE AUX ÉCURIES
L'Arène
7285, rue Chabot

GALERIE DE L'UQAM
1400, rue Berri,
Pavillon Judith-Jasmin,
Local J-R 120

CENTRE DU THÉÂTRE
D'AUJOURD'HUI
Salle Jean-Claude-Germain
3900, rue Saint-Denis

MAISON DE LA CULTURE
DU PLATEAU MONT-ROYAL
465, ave. du Mont-Royal Est

PLACE ÉMILIE-GAMELIN
1500, rue Berri

PARC DE LA PAIX
Rue Saint-Laurent,
en face du Monument-
National / In front of
Monument-National

QG DU FTA
175, ave. du Président-
Kennedy



Les visuels de la dixième édition du OFFTA ont été confiés à l'artiste **Nadège Grebmeier Forget**. Posing, Peephole (2015) est tirée d'une installation performative connue pour Pucés 133 dans le cadre des Festifolies en Armandie. / The visuals for the tenth edition of the OFFTA were entrusted to the artist Nadège Grebmeier Forget. Posing, Peephole (2015) is taken from a performance installation developed for Pucés 133 as part of the Festifolies in Armandie. Photo **Josée Pedneault**

PARTENAIRES PUBLICS / PUBLIC PARTNERS



Conseil des arts
et des lettres du Québec
Québec



Patrimoine
canadien Canadian
Heritage



Conseil des arts
du Canada Canada Council
for the Arts



PARTENAIRES DIFFUSEURS / PRESENTERS PARTNERS



PARTENAIRES MAJEURS / MAJOR PARTNERS



PARTENAIRES COMMANDITAIRES / SPONSORS PARTNERS



PARTENAIRES MEDIA / MEDIA PARTNERS



COMMANDITAIRES / SPONSORS



10^e édition 10th edition

LUN 30 MAI
MON MAY 30th
MAR 31 MAI
TUES MAY 31st
MER 1^{er} JUIN
WED JUNE 1st
JEU 2 JUIN
THU JUNE 2nd
VEN 3 JUIN
FRI JUNE 3rd
SAM 4 JUIN
SAT JUNE 4th
DIM 5 JUIN
SUN JUNE 5th
LUN 6 JUIN
MON JUNE 6th
MAR 7 JUIN
TUES JUNE 7th
MER 8 JUIN
WED JUNE 8th

Horaire Schedule

		LUN 30 MAI MON MAY 30 th	MAR 31 MAI TUES MAY 31 st	MER 1 ^{er} JUIN WED JUNE 1 st	JEU 2 JUIN THU JUNE 2 nd	VEN 3 JUIN FRI JUNE 3 rd	SAM 4 JUIN SAT JUNE 4 th	DIM 5 JUIN SUN JUNE 5 th	LUN 6 JUIN MON JUNE 6 th	MAR 7 JUIN TUES JUNE 7 th	MER 8 JUIN WED JUNE 8 th
Cérémonie d'ouverture	 Place Émilie-Gamelin	17 h 30									
Décalogue ¹	Place Émilie-Gamelin	18 h	18 h	18 h	18 h	18 h	18 h	18 h	18 h	18 h	18 h
Pixèle-moi!	Monument-National Café	21 h									
Gagnant à vie											
Beauté brute	Théâtre Aux Écuries L'Arène		19 h	19 h							
La singularité est proche											
Tsekan	 Monument-National Studio Hydro-Québec		20 h 30	20 h 30	13 h						
Monumental-National											
Fins périples dans les vaisseaux du manège global	Monument-National Salle de répétition			18 h 30	21 h						
Iktomi - Les tisserandes	 Monument-National Parc de la paix				10 h à 18 h						
The rules - Les règles											
Traditional dance or this dance is in commemoration of the 103 rd anniversary of the rite of spring	Théâtre La Licorne				19 h	21 h					
Relais papillon	Monument-National Studio Hydro-Québec					18 h 30	21 h				
Hidden Paradise											
Landline : de Mashteuiatsh à Montréal à Wendake ²	 Monument-National Café						13 h à 17 h ²	13 h à 17 h ²			
Pour	 Théâtre d'Aujourd'hui Salle Jean-Claude-Germain						19 h	19 h			
Post Performance / Conversation Action	 Galerie de l'UQAM							13 h			
Nos terres louables											
Feeled	Théâtre La Licorne						20 h 30	18 h 30			
Untied Tales (the vanished power of the usual reign)	Monument-National Studio Hydro-Québec							21 h	18 h 30		
Ruminant ruminant	Théâtre Aux Écuries L'Arène								20 h 30	18 h 30	
Youngnesse											
Mixoff Berlin / Montréal	Monument-National Salle de répétition										20 h 30
ACTIVITÉS SATELLITAIRES / SATELLITE ACTIVITIES											
Ariane Dessaules	Maison de la culture du Plateau-Mont-Royal			16 h							
Mélanie Langlais	Monument-National Pigeonnier										16 h
La renaissance des arts autochtones	 Monument-National Café			16 h à 18 h							
Sonder le MixOff - enjeux des pratiques « co- » contemporaines	Monument-National Café					16 h à 18 h					
La performance artistique autochtone atteint la masse critique	 Monument-National Balustrade							11 h à 13 h			
F*** off - 10 ans	Monument-National Café					22 h					
10 + 10 = 10, Le party de clôture	QG du FTA										22 h 30

PROGRAMMATION

RÉSIDENCES

TABLES RONDES

PARTY

1 30 minutes chaque soir, sauf le 30 mai (2h30) 30 minutes each evening, except May 30 (2h30)

2 Une performance commence toutes les heures, à compter de 13h (la dernière à 17h). Réservez votre place en avance, seulement quatre personnes sont admises par heure. Exigences pour ce spectacle : Un cellulaire avec un forfait pour les textos. Landline utilise SMS - des coûts réguliers s'appliquent. Vous serez à l'extérieur pour 40-50 minutes. Vous vêtir confortablement selon les conditions météorologiques. Prière d'arriver 15 minutes à l'avance et de vous assurer que votre cellulaire ou téléphone intelligent soit entièrement rechargé. / The show starts at the top of the hour beginning at 1:00PM, with final performance at 5:00PM. Make your reservation early to avoid disappointment, only four people admitted each hour. Important show requirements: A cellphone with a texting plan. Landline uses SMS, regular rates apply. You will be outside walking for 40-50 minutes, so dress for comfort and the weather. Please arrive 15 minutes before your departure time, and make sure to fully charge your cellphone battery.